

de Ouai-hoang à subir un châtement à la place de son frère aîné, K'ao<sup>1</sup>. Ce frère aîné<sup>2</sup> est l'homme qui a une entrave ou un instrument de supplice au pied droit; derrière lui est un des magistrats de la prison de de Ouai-hoang<sup>3</sup>; dans une maison à gauche est assis le préfet<sup>4</sup>; Fan Chou est tout à l'extrémité de la scène; c'est le second personnage de la seconde pierre.

2<sup>o</sup> scène. — Pour comprendre cette scène, il faut se reporter au commentaire du *Tch'oén-ts'ieou* par Tso K'ieou-ming, à la deuxième année du duc Siuen (Legge, *Chinese Classics*, tome V, I<sup>re</sup> partie, pp. 288 et 290).

Tchao Toen, dont le surnom était Siuen-mong, était un des conseillers de Ling, duc de Tsin. Ce prince avait une fort mauvaise conduite; Siuen-mong lui en fit souvent des reproches. Le duc s'irrita contre lui et projeta de le tuer; il l'invita à un banquet, après avoir au préalable caché des soldats dans la salle. Un homme de la suite de Siuen-mong, nommé T'i Mi-ning, découvrit l'embûche; il pénétra dans la chambre et voulut faire échapper son maître; le duc Ling lança contre lui un molosse furieux; T'i Mi-ning le tua; mais les soldats sortirent alors et firent périr le fidèle serviteur. Cependant, il y avait parmi ces soldats un homme nommé Ling Tché. Autrefois Siuen-mong l'avait trouvé mourant de faim dans les champs et lui avait donné à manger sous un mûrier touffu; par reconnaissance, Ling Tché tourna ses armes contre ses compagnons et permit ainsi à Siuen-mong de s'enfuir.

L'estampage représente le duc Ling assis et lançant son chien contre T'i Mi-ning qui le reçoit à coups de pied. Tchao Siuen-mong s'enfuit à gauche.

Ou peut déchiffrer sur le cartouche les membres de phrase suivants :

1. 義士范贖陳留外黃兄.....贖詣寺門求代考軀....
2. 范贖兄考.
3. 外黃獄吏.
- 4.... 令.